Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, o Syjonie\* będzie mówione: Każdy\*\* został tam urodzony\*\*\* – A On,\*\*\*\* Najwyższy, go utwierdzi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, o Syjonie rozejdzie się wieść: Każdy został tam urodzony — A utwierdzi go sam Najwyższy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Syjonie też będą mówić: Ten i tamten urodził się w nim; a sam Najwyższy go utwierdzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i o Syonie mówić będą:Ten i ów urodził się w nim; a sam Najwyższy ugruntuje go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali Syjonowi mówić nie będą: Człowiek i człowiek narodził się w nim, a sam ji Nawyższy ugruntował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Syjonie zaś będzie się mówić: Każdy na nim się narodził, a Najwyższy sam go umacnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Syjonie mówić się będzie: Wszyscy co do jednego w nim się urodzili, A On, Najwyższy, utwierdzi go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Syjonie natomiast się powie: Jeden i drugi tam się urodził, On, Najwyższy, go umocni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Syjonie mówić się będzie: „Wszyscy co do jednego w nim się urodzili, a On, Najwyższy, utwierdzi go”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Syjonie zaś mówią: ”Każdy się tam narodził”. A On, Najwyższy, utwierdził go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я причислений до тих, що сходять до рову, я став наче людина без помочі, свобідний між мертвими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie powiedzą o Cyonie: Niejeden mąż z męża się w nim urodził, a On go utwierdził, Najwyższy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o Syjonie będzie się mówić: ”Każdy, co do jednego, urodził się na nim”. Najwyższy zaś go utwierdzi. |

1. 1) <x>450 2:11</x>; <x>550 4:26</x>; <x>650 12:22-23</x>; <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Każdy, אִיׁש וְאִיׁש , idiom: człowiek i człowiek, zob. <x>190 1:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Matką jest Syjon – powie człowiek (l. każdy) i człowiek (l. każdy) został w niej urodzony, a on założył jej fundamenty – Najwyższy G. Zob. <x>550 4:26</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: On sam, Najwyższy. [↑](#footnote-ref-5)